

Как объяснить иностранцу фразеологизм «здоров как бык»?

Как объяснить иностранцу фразеологизм «здоров как бык»?

Валентина Вегвари, Печ
25.01.2018



[1]

24 января в Русском центре профессор Печского университета Эндре Лендваи обсудил с собравшимися использование русских фразеологизмов в речи и их эквиваленты и перевод на венгерский язык.

В частности, профессор рассказал о совпадающих в русском и венгерском языках фразеологизмах, в которых используются сравнения с животными, например *голоден как волк*, *труслив как заяц*, *хитёр как лиса*. В ходе лекции он также остановился на вопросах равнозначимости и аналогии в обоих языках.

Докладчик отметил, что при обучении русскому языку необходимо учитывать, что аналогия может иногда ввести в заблуждение



человека, использующего тот или иной фразеологизм, например *здоров как бык*: в русском понимании речь идёт не только о здоровье человека, но и о его телосложении.

Э. Лендваи также обратил внимание присутствующих, что в венгерском языке существует нехватка равнозначных выражений и поэтому нужно довольно часто объяснять студентам содержание фразеологизмов, а не только пробовать переводить его на венгерский язык.

В конце занятия участники потренировались в переводе русских фразеологизмов на венгерский язык.

Forrás

webcím: https://oroszkozpont.pte.hu/hu/hirek/kak_obyasnit_inostrancu_frazeologizm_zdorov_kak_byk

Hivatkozások

[1] <https://www.ruskiymir.ru/upload/medialibrary/d40/d405d4385bcb63b23a1e102e0defdb5e.jpg>